Porównanie tłumaczeń Filemona 1:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Paweł więzień Pomazańca Jezusa i Tymoteusz ― brat, Filemonowi ― ukochanemu i współpracownikowi naszemu, |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Paweł więzień Pomazańca Jezusa i Tymoteusz brat Filemonowi umiłowanemu i współpracownikowi naszemu |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Paweł, więzień\* \*\* Chrystusa Jezusa, i Tymoteusz,\*\*\* \*\*\*\* brat, do Filemona,\*\*\*\*\* ukochanego – i naszego współpracownika,[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Paweł, więzień Pomazańca\* Jezusa, i Tymoteusz, brat\*\*, Filemonowi umiłowanemu i współpracownikowi naszemu, i  [[6]](#footnote-7)6)[[7]](#footnote-8)7) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Paweł więzień Pomazańca Jezusa i Tymoteusz brat Filemonowi umiłowanemu i współpracownikowi naszemu |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Paweł, więzień Chrystusa Jezusa, oraz Tymoteusz, nasz brat, do Filemona, ukochanego, naszego współpracownika — |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Paweł, więzień Chrystusa Jezusa, i Tymoteusz, brat, do umiłowanego Filemona, naszego współpracownika; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Paweł, więzień Chrystusa Jezusa i Tymoteusz brat, Filemonowi miłemu a pomocnikowi naszemu, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Paweł, więzień Chrystusa Jezusa, i Tymoteusz, brat: Filemonowi miłemu a pomocnikowi naszemu |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Paweł, więzień Chrystusa Jezusa, i Tymoteusz, brat, do Filemona, umiłowanego naszego współpracownika, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Paweł, więzień Chrystusa Jezusa, i Tymoteusz, brat, do umiłowanego Filemona, współpracownika naszego, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Paweł, więzień Chrystusa Jezusa, i Tymoteusz, brat, do naszego umiłowanego współpracownika Filemona, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Paweł, więzień Chrystusa Jezusa, i brat Tymoteusz do umiłowanego Filemona, naszego współpracownika, |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Paweł, więzień Chrystusa Jezusa, i Tymoteusz, brat, do umiłowanego Filemona, naszego współpracownika,  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | :4 Zawsze dziękuję mojemu Bogu, kiedy modlę się za ciebie;  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Paweł, więzień Chrystusa Jezusa. i brat Tymoteusz do naszego przyjaciela i współpracownika Filemona, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Павло, Ісуса Христа, та брат Тимофій - улюбленому Филимонові, нашому помічникові |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Paweł, więzień Chrystusa Jezusa oraz brat Tymoteusz, do umiłowanego i współdziałającego z nami Filemona, |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Sza'ul, więzień ze względu na Mesjasza Jeszuę, i brat Tymoteusz do naszego drogiego współpracownika Filemona, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Paweł, więzień ze względu na Chrystusa, i Tymoteusz, nasz brat, do Filemona, naszego umiłowanego i współpracownika, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Ja, Paweł, będący teraz w więzieniu z powodu wierności Chrystusowi Jezusowi, oraz Tymoteusz, nasz drogi przyjaciel, piszemy do ciebie, drogi Filemonie, nasz współpracowniku, |

1. 1) więzień, δέσμιος, pod. jak Jan (<x>730 1:9</x>); uwięzienie, zob. <x>510 28:16</x>. Tytuł: <x>640 1:1</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>560 3:1</x>; <x>560 4:1</x>; <x>570 1:7</x>; <x>620 1:8</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>510 19:22</x>. Filemon mógł znać Tymoteusza. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>510 16:1</x>; <x>510 17:14</x>; <x>510 18:5</x>; <x>510 19:22</x>; <x>510 20:4</x>; <x>530 4:17</x>; <x>530 16:10</x>; <x>540 1:1</x>; <x>570 1:1</x>; <x>570 2:19</x>; <x>580 1:1</x>; <x>590 1:1</x>; <x>590 3:2</x>; <x>600 1:1</x>; <x>610 1:2</x>; <x>610 6:20</x>; <x>620 1:2</x>; <x>650 13:23</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Filemon, Φιλήμων, zn.: najukochańszy, l. jedyny przyjaciel, l. owoc (?) pocałunku, mieszkaniec Kolosów, nawrócony przez Pawła (<x>640 1:19</x>) i może o ok. 10 lat od niego młodszy (<x>640 1:9</x>). [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) Tu znaczenie etymologiczne, normalnie już jak imię własne: "Chrystus". [↑](#footnote-ref-7)
7. 7) O współwyznawcy. [↑](#footnote-ref-8)